

Contents

<i>Preface to the Series, by William J. Danker</i>	v
<i>Preface</i>	vi
1. <i>Meaning Across Cultures: An Introduction</i>	1
2. <i>What Communicating Means</i>	5
Communication Model	5
Multiple Levels of Meaning	7
Role of Receptors	9
Setting of the Communication	10
Noise	11
The Medium and the Channel	12
Work of the United Bible Societies	13
Cultural Presuppositions	14
Patterns of Behavior	17
Interpretation of Events	18
3. <i>Translating Means Communicating</i>	20
The Receptor-Source	20
The Message	21
Media and Channels	22
The Receptors	24
Diverse Sets of Presuppositions	26
Historical Setting of the Bible	29
The Difference between Exegesis and Hermeneutics	30
4. <i>The Form of the Message</i>	33
Transliteration	34
Morphological Structures	35
Phrase Structure	36
Rhetorical Device	37
Poetry	39
Figurative Language	41
Discourse Structure	42
Literary Genre	45
The Dimension of Form	46

5. <i>The Content of the Message</i>	48
Specific Historical Events with Religious Significance	49
Historical Events and General Patterns of Behavior without Special Religious Significance	50
Figurative or Illustrative Events and Objects	53
Proper Names	56
New Borrowings for Cultural Specialities	58
6. <i>The Discovery and Analysis of Problems</i>	59
Differences in Cultural Backgrounds of Translators	59
Extremes in the Introduction of Adjustments in Form and Content	60
Background in the Form and Content of the Source Language	62
Background in the Receptor-Language Culture	62
Textual Features Indicative of Underlying Problems	64
Analysis of the Function and Significance of Textual Features	66
7. <i>Provision of Supplementary Information</i>	70
Legitimate Objectives of a Translation	70
Types of Problems Justifying Supplementary Information	71
Notes and Textual Adjustments Not Admissible in Bible Translations Published by the United Bible Societies	76
Location of Supplementary Information	77
The Form of Marginal Notes	78
Implications of Marginal Helps in Scriptures Published by the United Bible Societies	80
<i>Appendix</i>	82
<i>Selected Bibliography</i>	86
<i>Biblical Index</i>	88
<i>General Index</i>	89